

IX^o Symposium Syriacum
(USEK, Kaslik, 20-22 septiembre 2004)
VII^e Congrès International d'Études
Arabes Chrétiennes
(Sayyidat al-Bīr, Beirut , 23-25 septiembre 2004)*

Ignacio CARBAJOSA (Fac. de Teología 'San Dámaso', Madrid)

Philippe ROISSE (Universidad de Granada)

Juan P. MONFERRER-SALA (Universidad de Córdoba)

Han pasado ya cinco lustros desde que el Prof. Samir Khalil SAMIR SJ propusiera romper el arrinconamiento al que suelen estar sometidos los especialistas en lengua, literatura e historia árabes cristianas y convocara el "I^{er} Congreso Internacional de Estudios Árabes Cristianos" en Goslar (1980)¹.

Su objetivo era –y sigue siendo– el de fomentar las investigaciones y el conocimiento del 'Patrimonio Árabe Cristiano', aunar las energías de investigadores incomunicados, intercambiar descubrimientos, evitar la duplicación de proyectos y abrir nuevas perspectivas para un ámbito de estudio que sigue siendo insuficientemente atendido por los estamentos del 'arabismo tradicional'.

Desde entonces, cada cuatro años se celebra el Congreso en diferentes ciudades y universidades del mundo, con tanto éxito como regularidad: Gröningen (1984)², Louvain (1988)³, Cambridge (1992)⁴, Lund (1996)⁵ y Sydney (2000)⁶. Además, para paliar las dificultades

* Agradecemos al Prof. Samir Khalil SAMIR SJ la información suministrada para la redacción de esta nota.

¹ Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du premier congrès international d'études arabes chrétiennes* (Goslar, septembre 1980), OCA, 218 (Roma: PIO, 1982), 312 pp.

² Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du deuxième congrès international d'études arabes chrétiennes* (Oosterhesselen, septembre 1984), OCA, 226 (Roma: PIO, 1986), 274 pp.

³ Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du troisième congrès international d'études arabes chrétiennes* (Louvain-la-Neuve, septembre 1988), en: *ParOr* 16 (1990-1991), 328 pp.

⁴ Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du 4^e congrès international d'études arabes chrétiennes* (Cambridge, septembre 1992), en: *ParOr* 19 (1994), 701 pp.

⁵ Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du 5^e congrès international d'études arabes*

que algunos especialistas –fundamentalmente los colegas de Oriente Medio– podían encontrar a la hora de desplazarse, o para reforzar las iniciativas de pequeños grupos de estudiosos locales necesitados de encuentros más frecuentes, se convocaron también coloquios y seminarios más específicos con una periodicidad más flexible.

Así surgieron las varias ediciones del “Congreso de Estudios Árabes Cristianos” de El Cairo (1993, 1994, 1995, 1996) y de Italia (“Convegno di Studi Arabi Cristiani”: 1995, 1997), los dos *Syro-Arabica* libaneses (1995, 1998)⁷ y, fruto de la herencia que dejó el gran orientalista Alphonse Mingana, son los *Symposia Mingana* del Woodbrooke College, en Selly Oak, Birmingham (1990⁸, 1994⁹, 1998¹⁰, 2001¹¹) cuya 5ª edición se celebrará dentro de unos meses¹².

Una historia semejante, en la que el P. René LAVENANT SJ empujó grandes y brillantes esfuerzos, es la que recorrieron los *Symposia*

chrétiennes (Lund, août 1992), en: *ParOr* 24-25 (1999-2000), 844 pp. Cf. reseña de Juan P. MONFERRER-SALA en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones* 15 (2001), pp. 117-124.

⁶ Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes des 6^e et 7^e congrès internationaux d'études arabes chrétiennes (Sydney, juin 2000 et Sayyidat al-Bīr, septembre 2004)*, en: *ParOr* 30 (2005), en prensa.

⁷ Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du I^{er} Symposium Syro-Arabicum* (Kaslik, Septembre 1995), en: *ParOr* 21-22 (1996), 746 pp.; Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du II^{er} Symposium Syro-Arabicum* (Sayyidat al-Bīr, Septembre 1998), en: *ParOr* 27-28 (2002-2003), 766 pp. Cf. la reseña de este último por Magdalena LÓPEZ PÉREZ y Juan P. MONFERRER-SALA en *CCO* 2 (2005), pp. 546-552.

⁸ Samir Khalil SAMIR & Jørgen S. NIELSEN (eds.), *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)*, «Studies in the History of Religions» 63 (Leiden – New York – Köln: E.J. Brill, 1994), XIII + 250 pp. Cf. reseña de Juan P. MONFERRER-SALA en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47 (1998), pp. 446-448.

⁹ David THOMAS (ed.), “Coptic Arabic Christianity before the Ottomans: Text and Context”, en: *Medieval Encounters* 2 (1996), 98 pp.

¹⁰ David THOMAS (ed.), *Syrian Christians under Islam. The First Thousand Years* (Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001), 241 pp. Cf. reseña de Juan P. MONFERRER-SALA en *CCO* 2 (2005), pp. 558-562.

¹¹ David THOMAS (ed.), *Christians at the Heart of Islamic Rule. Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, «The History of Christian-Muslim Relations» 1 (Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001), 241 pp. Cf. reseña de Juan P. MONFERRER-SALA en *CCO* 2 (2005), pp. 562-566.

¹² El “Fifth Mingana Symposium on Arab Christianity and Islam” tendrá lugar este mismo año 2005, entre los días 14 y 18 de septiembre, de acuerdo con el siguiente lema: “The Bible in Arab Christianity”. Para más información al respecto, se puede contactar a Miss Carol BEBAWI (c.a.bebawi@bham.ac.uk), teniendo en cuenta que los títulos y los resúmenes de menos de 250 palabras deberán ser remitidos antes del 31 de mayo de 2005 al Dr. David THOMAS (d.r.thomas.1@bham.ac.uk).

Syriaca, que han dado lugar a 8 congresos en otras tantas ciudades: Roma (1972)¹³, Paris (1976)¹⁴, Goslar (1980)¹⁵, Gröningen (1984)¹⁶, Leuven (1988)¹⁷, Cambridge (1992)¹⁸, Uppsala (1996)¹⁹ y Sydney (2000)²⁰ hasta llegar a este 9º celebrado en Kaslik.

Teniendo en cuenta el interés mutuo que siempre han profesado hacia sus respectivos trabajos numerosos siriólogos y especialistas del ‘Patrimonio Árabe Cristiano’, se decidió –desde Goslar (1980)– sincronizar ambos encuentros, de tal modo que los *Symposia Syriaca* y los “Congrès Internationaux d’Études Arabes Chrétiennes” pudieran celebrarse, cada cuatro años, en una misma ciudad –eventualmente en dos espacios distintos– y en fechas consecutivas.

Aprovechando este acertado formato mixto se ha convocado del 20 al 25 de septiembre de 2004 la novena edición del *Symposium Syriacum* y, asimismo, la séptima del “Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes” en dos lugares idóneos: en la Université Saint-Esprit de Kaslik (USEK) el IXº *Symposium Syriacum* (20-22 de septiembre) y en Sayyidat al-Bir el “VIIº Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes” (23-25 de septiembre).

No faltaban razones de peso para que el Congreso se celebrase allí, dada la segura presencia de una importante audiencia cristiana libanesa, comprometida con un patrimonio que conforma el elemento constitutivo esencial de su identidad, así como por la elevada

¹³ *Symposium Syriacum 1972*. Célébré dans les jours 26-31 octobre 1972 à l’Institut Oriental de Rome. Rapports et Communications, OCA 197 (Roma: PIO, 1974), 564 pp.

¹⁴ *Symposium Syriacum 1976*. Célébré du 13 au 17 Septembre 1976 au Centre Culturel “Les Fontaines” de Chantilly. Communications, OCA 205 (Roma: PIO, 1978), 383 pp.

¹⁵ René LAVENANT (ed.), *IIIº Symposium Syriacum 1980. Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures* (Goslar 7-11 Septembre 1980), OCA 221 (Roma: PIO, 1983), XII + 392 pp.

¹⁶ Han J.W. DRIJVERS, René LAVENANT, C. MOLENBERG & G.J. REININK (eds.), *IV Symposium Syriacum 1984. Literary Genres in Syriac Literature* (Gröninge-Oosterhesselen 10-12 Septembre 1984), OCA 229 (Roma: PIO, 1988), 488 pp.

¹⁷ René LAVENANT (ed.), *V Symposium Syriacum 1988* (Leuven, 29-31 August 1988), OCA 236 (Roma: PIO, 1990), 474 pp.

¹⁸ René LAVENANT (ed.), *VI Symposium Syriacum 1992* (University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August – 2 September 1992), OCA 247 (Roma: PIO, 1994), 500 pp.

¹⁹ René LAVENANT (ed.), *Symposium Syriacum VII* (Uppsala University, Department of Asian and African Languages 11-14 August 1996), OCA 256 (Roma: PIO, 1998), 748 pp. Cf. reseña de Juan P. MONFERRER-SALA en *Boletín de la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones* 15 (2001), pp. 114-117.

²⁰ Actualmente en prensa.

participación de investigadores orientales y, finalmente, por la ventaja que suponía para los organizadores, radicados en Beirut, poder coordinarlo desde esta ciudad, ya que la organización de tamaño evento suponía, de entrada, un interminable rosario de problemas de difícil resolución a distancia.

Ambos eventos reunieron a un elevadísimo número de investigadores venidos de 15 países (Alemania, Australia, Bélgica, Egipto, España, EEUU, Grecia, Francia, Hungría, India, Inglaterra, Italia, Japón, Líbano y Suecia), de donde cabe destacar la agradable sorpresa de poder descubrir a unos inesperados estudiosos oriundos de la India y de Japón, países a los que no estamos acostumbramos a ver representados en estos foros.

IX° Symposium Syriacum

Del 20 al 22 de Septiembre tuvo lugar el *IX° Symposium Syriacum* que reunió a más de un centenar de siriólogos de todo el mundo. El “Simposio” se desarrolló en la Université Saint-Esprit de Kaslik y fue fruto de la colaboración de dicha Universidad con la Université Saint-Joseph de Beirut (a través del CEDRAC). Siguiendo una costumbre ya consolidada, el “Simposio” se celebró junto con el “Congreso de Estudios Árabes Cristianos” (en su VIIª edición). Ambos Congresos se presentaban bajo un mismo título: “Diálogo de Culturas”.

El elevado número de ponentes, que en esta edición desbordó todas las previsiones, obligó a realizar tres sesiones paralelas, cada una con una cierta unidad temática. A continuación ofrecemos un listado de las ponencias, que, por razones de orden y claridad, distribuimos en cinco grandes campos.

- 1) **Bíblico–exegético:** Andreas JUCKEL («The Peshitta Version of St. Paul: A Critical Edition»); Ignacio CARBAJOSA («The Peshitta Translators: Christians or Jews? Church and Synagogue in the Peshitta Psalter»); Alison SALVESEN («Jacob of Edessa and the Syrohexapla: the interchange of Syriac and Greek Scripture»); Boulos HARB («Rôle des Syriens Orthodoxes dans l'exégèse biblique»); Peter HILL («The Harklean Passion Harmony»); Paul FÉGHALI («Le texte syriaque de Ben Sirach, fidèle témoin de l'hébreu»).
- 2) **Literatura siríaca clásica:** Craig MORRISON («Scenes from First and Second Samuel retold in Aphrahat's Fourteenth Demonstration, “Exhortatoria”»); Gregory KESSEL («A Note on

One Borrowing from Aphrahat: Ms. St. Petersburg 34»); Jan M.F. VAN REETH («La cosmologie de Bardaysan»); Kees DEN BIESEN («Speaking about the Unspeakable: Ephrem the Syrian on Word and Silence»); Elias EL-HAYEK («Seeking the Visible Sign of the Invisible One in the writings of St Ephrem the Syrian»); Ouseph Joy KARUKAPARAMBIL («The Concept of God in St Ephrem compared to Rigveda»); John VATTANKY («Ephrem's Symbolic theology and Sankara's theory of metaphor of Sankara»); Thomas BIJUMON («Christology of Mar Narsai according to the Homily on the birth of our Lord from the Holy Virgin»); Sebastian P. NADUTHADAM («Anaphora and Nestorius»); Karl PINGGERA («Der Leib Christi und das eucharistische Brot bei Philoxenus von Mabbug»); Satoshi TODA («The Syriac Life of Saint Macarius the Egyptian between Coptic and Arabic»); Behnam KERYO («Traduction de l'Épopée de Gilgames en syriaque»); David TAYLOR («Persian elements in sixth-century Syrian Orthodox Eschatology»); Theresia HAINTHALER («Thomas of Edessa: causa de nativitate»); Abraham Konat JOHNS («Typological exegesis in Jacob of Serugh's homilies»); David LANE («Jacob of Sarug and St Thomas»); Jacob THEKEPARAMPIL («St. Peter in the Homilies of Jacob of Sarug»); Robert MURRAY S.J. («Symbols of Church and Kingdom» [presentación de la nueva edición]); Samuel RUBENSON («Rhetorical strategies in the Syriac lives of Symeon Stylites»); Yuhanna SADER («L'influence exercée par les théories angéologiques du pseudo-Denys sur le "De oblatione" de Jean de Dara»); Barbara ROGGEMA («The Gospel of the Twelve Apostles. A reconsideration of a Syriac Apocalypse from early Islamic Times»); Bo HOLMBERG («Saint Isaac the Syrian on the topic of Gehenna in Chapter 39»); Anne SEVILLE («Lost and Found in Translation: Ascetic Terminology in the Syriac Translation of Eusebius' Ecclesiastical History»); Rifaat EBIED («The Syriac Polemical Treatises of Dionysius bar Salibi, Metropolitan of Amid (d. 1171 AD)»); Jan VAN GINKEL («Dionysios of Tell Mahre and Michael the Great: creating an identity»); Herman TEULE («Le livre des trésors de Jacques b. Shakko (†1240-1) et son importance pour la renaissance syriaque, période de dialogue de cultures»); Pier-Giorgio BORBONE («Bar Hebraeus and Juviani: A Syriac Chronicler and his Persian source»); Kristian HEAL («Narsai's Homily 70, On

Joseph»).

- 3) **Manuscritos:** Elie KHALIFE («Projet des MSS syriaques melkites»); J.F. COAKLEY («Syriac manuscripts at Harvard and their catalogs»); Columba STEWART («Report on the Syriac Manuscript Preservation Project in the Middle East»); Heleen MURRE-VAN DEN BERG («The Production of Manuscripts within the Church of the East: Numbers, Scribes and Commissioners (1500-1800)»); Ramy WANNOUS («Katholikos Denha. Exposition of the Faith of the Oriental Christians Vat. syr. 204, 161v-167r. (karš.)»); Istevan PERCZEL («Excerpta from a book by Yuhannan bar Khaldun (10th century) in a nineteenth century Indian manuscript»); Françoise BRIQUEL-CHATONNET et Alain DESREUMEAUX («Analyse d'une variante de l'écriture syro-orientale dans les inscriptions et manuscrits du Kérala»).
- 4) **Arte e historia:** Antoine BORRUT («L'information à intention historique dans les sources arabes et syriaques: éléments de transmission interculturelle»); George P. KURISUMOOTIL («Syriac and Indian Iconography»); Florence JULLIEN («La réforme d'Abraham de Kashkar dans le Golfe Persique: le monastère de l'île de Kharg»); Mariam CUBBE («Quelques vestiges de la présence syriacque en Ombrie»); Alexander BACHERY («The Jacobites "Mossulites" community in high-Mesopotamia in the second half of the VIIIth century, according to Pseudo-Dionysius chronicle»); Bas SNELDERS («A thirteenth century flabellum from Deir al Suryan»); Ray MOUAWAD («L'émigration de chrétiens d'Edesse au Mont-Liban avant le XI^e s»); Joseph YACOUB («La conception de l'histoire chez les chronographes syriaques»); Mat IMMERZEEL («Medieval wall paintings in Lebanon and Syria»); Christian LANGE («A Syriac Source on the Crusaders»); Jan DIARBEKERLI («The Fall of Medyad in the Time of Sayfo 1914/15» [en ṭurōyō]); Nada HELOU («Autour d'une école syro-libanaise d'icônes au XIII^e siècle»); David GAUNT («New documents on the situation of Assyrians, Chaldeans and Syrians during the first World War»); Mark DICKENS («The Sons of Magog: The Turks in Medieval Syriac Chronicles»); Witold WITAKOWSKI («Geographical Knowledge of the Syrians»); Amir HARRAK («The New incense Burner of Takrit: An Iconographical Analysis»); Abdo BADWI y Fadi BAROUDY («Monastère de Mar Barsaum, redécouverte du site»); Amine ISKANDAR («La dimension syriacque dans

l'architecture libanaise»); Ewa BALICKA-WITAKOWSKA («The Syriac Book of Protection and its Drawings (British Library Or. 6673)»); Canan SEYFELI («The administrative form of the Syrian Al-Kadim church in the Ottoman empire»); Muriel DEBIÉ («L'historiographie syro-orientale, sa forme, ses sources, son style»).

- 5) **Cultura y lengua siríaca:** Philippe GIGNOUX et Christelle JULLIEN («Les chrétiens d'Iran entre intégration et différenciation: l'onomastique iranienne»); Elie WARDINI («The dialogue of cultures and Lebanese Place-Names»); Clemence HELOU («L'office de Sainte Marina en syriaque»); Abrohom NOURO («Le Dictionnaire syriaque, hier et aujourd'hui»); Alexander Kunjumon PLATHOTTATHIL («Francis Acharya's Adaptations on Mosul Fenqitho»); Erica HUNTER («Comparative aspects of Edessene and Proto-Manichaean Syriac»); Majella FRANZMANN («Syriac language and script in Chinese setting: Nestorian inscriptions from Quanzhou, China»); Robert BEULAY («Les dimensions philosophiques de l'expérience spirituelle de Jean de Dalyatha»); Fr. Jacob VELLIAN («Dialogue between Syriac and Indian culture in Malabar»); Nadira KHAYYAT («L'importance de 2 Corinthiens 3,18 et 4,6 dans la mystique syro-orientale»); Thomas KOONAMMAKKAL («Suryaya Hendwaya»); Alessandro MENGGOZZI («Neo-Syriac Culture and Islam: The Dialogue of Cultures in Early Neo-Aramaic Poetry from North Iraq»); Harald SUERMANN («Die Zitate im Briefwechsel zwischen Bêth Marun und Bêth Petros»); George KIRAZ («Observations and Remarks on Kthobonoyo Syriac»); Serafim SEPPÄLÄ («The transition from Ecstasy to Knowledge in East Syrian Mysticism»); Naures ATTO («Perceptions of identity among Suroye academics in European diaspora»); Christine CHAILLOT («Quelques exemples de dialogue interculturel chez les Syriens orthodoxes en Europe occidentale»); Khalid DINNO («Syriac Christians in the modern Diaspora, History and Challenges»); Edward ODISHO («The Assyrian Democratic Movement's Educational Program: Principles of Syriac Language and culture Maintenance and Revitalization»); Maria GOREA («Les rouleaux magiques syriaques: une littérature marginale à redécouvrir»); Cornelia HORN («Children and Violence in Syriac Sources»); Edward CHAMOUN («Musique syriaque, modèle pour toutes les traditions musicales»); Imad

CHAMOUN («Syriac and phenician alphabets. Comparative Studies and a survey of the literature»).

A todas estas ponencias debemos añadir la presentación que realizó Maroun ATALLAH, en nombre del “Centre d’Études et de Recherches Orientales” (CERO) de un ambicioso proyecto, “Sources Syriaques” que pretende publicar todo el patrimonio literario siríaco clásico (comenzando por las primeras inscripciones siríacas) en una doble edición bilingüe: siríaco–árabe y siríaco–lengua moderna occidental (inglés, francés, alemán, italiano o español). La aparición del primer volumen, consistente en una introducción general a los diferentes campos del patrimonio siríaco, ha sido anunciada para enero de 2005.

La conferencia inaugural del *Symposium* corrió a cargo del Prof. Sebastian P. BROCK, con el título «Syriac Literature: a Crossroads of Cultures». En ella dio repaso a las múltiples aportaciones de la literatura siríaca a la cultura universal (fruto de sus relaciones con el mundo judío, cristiano e islámico).

En paralelo al Congreso tuvo lugar una cena ofrecida por la “Syriac League” a todos los participantes, en la que se tributó un homenaje especial al Prof. Sebastian P. BROCK por su contribución a la cultura y la lengua siríacas.

El último día, como colofón del “Simposio”, se proyectó una película sobre el origen, vida y cultura actual de los asirios, que contó con la presencia de su director, Robert ALLAUX, y de numerosas personalidades públicas y eclesiales de Líbano.

En la sesión de clausura del *Symposium* se tomaron dos decisiones importantes, posteriormete refrendadas en el “VII^e Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes”. La primera relativa a la publicación de las actas, que se dividirá en dos volúmenes (cada uno con una cierta coherencia temática), uno a cargo de la editorial Peeters (Lovaina) y otro a cargo de la revista *Parole de l’Orient* (Beirut). La segunda concernía a la elección de la sede del *X Symposium syriacum* y asimismo del *VIII^e Congrès des Études Arabes Chrétiennes*, que tendrá lugar en septiembre de 2008. La ciudad elegida, por unanimidad, fue Granada (España), cuya candidatura había sido presentada por el mismo Arzobispo de la ciudad, Francisco Javier MARTÍNEZ FERNÁNDEZ.

VII^e Congrès International d'Études Arabes Chrésiennes

Situado en los altos de Bqannayya, entre frondosos bosques de pinos, el convento de religiosas de Sayyidat al-Bīr disfruta de unas magníficas vistas panorámicas de la ribera de Beirut y el Mediterráneo. Al encontrarse algo retirado del ajetreo de la capital, el elevado número de participantes que tuvo la oportunidad de alojarse *in illo loco* vieron con ello colmados sus deseos de poder departir y debatir más allá de las sesiones plenarias, lo cual se hizo con intensidad y desenfado hasta altas horas de la noche, no sólo en las dos salas de trabajo, sino también durante las comidas y las cenas, o luego en salones, pasillos y jardines. Las dulces temperaturas que acompañan al final del verano beirutí y la exquisita cocina libanesa de las monjas, siempre atentas con todos y cada uno de los participantes, hicieron el resto.

El alto índice de participación obligó a los organizadores a establecer dos sesiones paralelas para las ponencias. El fluído paso de una sala a otra en función de los intereses particulares de cada uno hubiese podido verse entorpecido por esta doble programación, pero este supuesto inconveniente se disipó gracias a la corta distancia entre las dos salas y por esforzarse todos en atenerse al tiempo impartido. Dicho sea de paso, la idea de hacer pasar los ponentes de dos en dos, siendo cada uno de ellos el presidente de mesa del speaker siguiente, resultó muy acertada: además de agilizar las presentaciones y provocar –en cada ponente y con suma eficacia– la autorregulación de su propio tiempo, el a menudo fatigoso protocolo académico de las presentaciones se efectuó aquí con una simpática naturalidad, sin restar un ápice a los formalismos.

No obstante algún que otro cambio de última hora (subsannados de inmediato por una oportuna distribución de las versiones actualizadas del programa), el orden y la estructura de este congreso, apretado e intenso, fueron trazados a partir de unos criterios temáticos y cronológicos que podemos distribuir en 17 apartados, no todo lo homogéneos que desearíamos:

- 1) **Bíblica:** Theresia HAINTHALER («‘Adī ibn Abī Zayd al-‘Ibādi and his poem #3 in prison»); Paul FÉGHALI («Versions arabes du Ben Sirach, à partir du syriaque»); Juan P. MONFERRER-SALA & Ángel URBÁN («Textual lectiones in an unpublished manuscript containing Luke’s Gospel (11th c.) from the BnF Suppl. grec 911»); Philippe ROISSE («Un fragment de l’Histoire Ecclésiastique d’Eusébe de Césarée en arabe»); Andreas

ELLWARDT («Les versions arabes du Testamentum Domini Nostri Jesu Christi (CPG 1743)»).

- 2) **Bíblico-coránica:** Clare E. WILDE («Christian tafsīr? The Qurʾān in early Melkite texts»); Manfred KROPP («Christian and Qoranic Arabic: common sources?»); Husn ABBoud («Sourat Maryam and the recalling of Mary's Story»); Samir ARBACHE («Évangile arabe et Coran arabe. La version arabe des Évangiles au VIII^e siècle et le Coran, rencontre de deux textes»).
- 3) **Patrología:** Nicolas ABOU MRAD («Jean Damascene: Père syrien de pensée grecque»); Nagi EDELBY («Quelques sources patristiques chez Būlus al-Būšī»).
- 4) **Liturgia:** Amir HARRAK («Two Melkite liturgical manuscripts in Arabic and Syriac belonging to the Iraqi Department of Antiquity and Heritage»); Makarios JABBOUR («Al-Maḥṭūṭāt al-litūrġiyyah al-ʿarabiyyah fī Maktabat Dayr al-Šīr»).
- 5) **Homilética, hagiográfica y ascética:** Davide RIGHI («Some problems about an “homily on the Apostles” by Severian of Gabala»); André BINGGELI («L'hagiographie sinaitique en arabe»); Ramez BOUTROS («Le culte des saints Cyr et Jean: modèle d'échange de cultures religieuses»); Hareth IBRAHIM («Riwāyah istiḥād al-Qiddīs Ḥarīṭ»); Samuel RUBENSON («The letters of Ammonas»); Michel ABRAS («Kitāb qiddīs Allāh»).
- 6) **Teología:** Paolo LA SPISA («Les traités théologiques de Sulaymān al-Ghazzī: état des études»); Ramy WANNOUS («Introduction to Ibn al-Fayl Exposition on Faith»); Bo HOLMBERG («The rhetoric of christological discourse in Kitāb al-madjal, bāb 2, faṣl 3, al-Tashyīd»).
- 7) **Filosofía:** Aziz HALLAK («La liberté chez les penseurs chrétiens arabes (VIII^e-X^e s.)»); Maroun AOUAD («Le “Traité du recensement des sciences” d'al-Fārābī dans le Kitāb al-Manfaʿa al-Kabīr de ʿAbdallāh b. al-Faḍl al-Anṭakī (XI^e s.)»); Emma GHANNAGÉ («Les Traductions arabes de la philosophie grecque»); Hidemi TAKAHASHI («The Syriac Tradition of Aristotelian Meteorology and its Relationship to the Arabic Tradition»); Nesim DORU («Philosophy by Syrians and their contribution to Islamic Philosophy – Yaḥyā ibn ʿAdī Case»).
- 8) **Historiografía:** Cornelia HORN («Reconstructing Women's History from Christian Arabic Sources: The History of the

Patriarchs of the Coptic Church»); Emilio PLATTI («‘Abd al-Masiḥ al-Kindī dans l’Historiale de Vincent de Beauvais»); Michel NSEIR («L’image des Rūm dans le Roman de la princesse Dhāt al-Himmah»); Souad SLIM («L’image des sultans ottomans chez les historiens grecs»); Hayat BUALWAN («The Image of the West in the writings of late 10th early 19th Century Christian Historians of Bilād al-Sham»); Dennis WALKER («The Ottoman-era Maronite Church and Secular Maronites – Plural Cultures in their Develop of Imagined Collective Identities»); Josphe RAHME («Recent Historiography of Eastern Christians under Islamic rule in the Middle East»).

- 9) **Islamocristiana:** Harald SUERMANN («Le dialogue entre le Patriarche Jean III et ‘Abd al-Azīz»); Bassam P. NASSIF («Religious Dialogue in the Eighth Century: The example from Theodore Abū Qurrah Treatise»); Rifaat Y. EBIED («An unpublished short Arabic poem of a medieval Muslim-Christian Polemic»); David THOMAS («Cultural and Religious Supremacy in the fourteenth Century: “The Letter from Cyprus” and the Replies of Ibn Taymiyya and Ibn Abī Ṭālib al-Dimashqī»); Francine TARDIEU COSTET («Les relations entre coptes et musulmans á la fin des années 1930 á partir de quelques exemples de la vie politique égyptienne»); Emmanouela GRYPEOU («The Apocalyptic Reaction to Islamic Conquest against the Background of Earlier Jewish and Christian Apocalyptic Literature»); Joseph YACOUB («La contribution des écrivains arabes chrétiens d’Iraq au dialogue des cultures»).
- 10) **Eclesiástica:** Herman TEULE («Išo‘yahb bar Malkon et ses contacts avec les Églises occidentale et orientales»); Alexander BCHEIRY («Unedited Letter from the Coptic Patriarch John XIII (1484-1525) to the Syrian Orthodox Patriarch Noah the Lebanese (1496-1509) dated 1509 AD»).
- 11) **Literatura:** Satoshi TODA («Position of Arabic in the literatures of the Christian East. The case of the Life of Saint Macarius the Egyptian»); Marlene KANAAN («Les influences religieuses et culturelles de la route de la soie dans le roman de Barlaam et Joasaph»); Julliete RASSI («Le “Livre de l’Abeille” (al-Naḥlah) de Macaire Ibn al-Za‘im, témoin de l’échange des cultures»); Nasser GEMAYEL («Une figure de proue de l’histoire culturelle du Liban: Ni‘matallāh Abī Karam (1853-1931)»).

- 12) **Manuscritos:** Columba STEWART («Report on the Christian Arabic Manuscript Preservation Project in the Middle East»); Sabine MOHASSEB-SALIBA («La bibliothèque de Mar Challita Mouqbés au Kesrouan»).
- 13) **Canónica:** Joseph ZEITOUN («Les canons de l'Église byzantine entre le grec et l'arabe»).
- 14) **Amuletos:** Barbara ROGGEMA («A Christian Arabic Incantation text on a Late Byzantine Amulet Roll»).
- 15) **Epigrafía:** Gaby ABOU SAMRA («Une inscription arabe chrétienne de Baqoufa (Ehden, Liban)»).
- 16) **Arte:** Glenn A. PEERS («Artistic Exchange between Byzantium and Arab Christians: The Case of the Amulet Scroll in New York and Chicago»).
- 17) **Varia:** Marwan ABOU DIWAN («La figure patriarcale selon le Tārīḥ al-Azminah (Vatican Syriac 215) de Duwayhī»); Karin ALMBLADH («The Basmala in medieval Christian letters in Arabic»); Avril MAKHLOUF («Reflections on a translation into English in progress of a manuscript of Umm Hindiyya Ajaymt in the Maronite Patriarcal Archives»).

Un Congreso prieto, lleno de sugerencias en los trabajos presentados y discutidos, que ha servido tanto para avanzar en ámbitos bien conocidos, como para abrir otros menos frecuentados, tal como puede advertirse en los títulos que acabamos de recoger arriba.

A todo ello, cabe añadir las intervenciones del principal organizador del Congreso, el Prof. Samir Khalil SAMIR, y en primer lugar, su conferencia inaugural («Les Suryān et la civilisation arabomusulmane») que dictó al final del primer día (jueves 23) en el Salón de Actos de la Université Saint-Joseph, ante una nutrida delegación de autoridades políticas, religiosas, académicas, así como de un numeroso público. Sus colegas y amigos, representados por Herman TEULE y Rifaat EBIED, aprovecharon esta estupenda ocasión para obsequiarle con un «Volumen–Homenaje» por su dilatada carrera científica, recién salido de la imprenta²¹. Un copioso banquete al aire libre, ofrecido por la Université Saint-Joseph en los jardines de la Facultad de Medicina, cerró la primera jornada.

Al finalizar las sesiones del día siguiente (viernes 24), el Prof.

²¹ Sobre este acto, cf. Juan P. MONFERRER-SALA, «A Tribute to Prof. Samir Khalil Samir SJ on the occasion of his 65th Birthday», CCO 2 (2005), pp. 397-401.

Samir Khalil SAMIR realizó una exposición analítica de los trabajos de investigación y de los proyectos en curso en el campo de los ‘Estudios Árabes Cristianos’. A continuación, Herman TEULE describió la situación actual del «Newsletter», que viene elaborando desde hace varios años con Lucas VAN ROMPAY, e informó asimismo de la colección «Eastern Christian Texts»(Leuven: Peeters). David THOMAS hizo lo propio con la colección «Medieval Christian Texts» (Leiden: Brill) que él mismo dirige, Don Davide RIGHI sobre las publicaciones del «Patrimonio Arabe Cristiano»(Milano: Jaca Book) y Juan P. MONFERRER-SALA, a requerimiento del Prof. Samir Khalil SAMIR informó sobre el 5º volumen de la colección «Apócrifos del Antiguo Testamento» (Madrid: Cristiandad), que aparecerá en breve en España, así como de las características de la nueva colección de textos árabes cristianos (Madrid: Cristiandad), cuyo primer volumen está previsto para el año próximo.

El último día (sábado 25), antes de clausurar el congreso, el Prof. Samir Khalil SAMIR presentó las conclusiones, así como una serie de recomendaciones prácticas para la entrega de trabajos con vistas a su próxima publicación. Finalmente, se refrendó el acuerdo tomado en la sesión de clausura del *Symposium Syriacum*, según el cual, como se ha dicho más arriba, el próximo Congreso tendrá lugar en Granada en el año 2008. El Arzobispo de esta ciudad, Francisco Javier MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, será quien, en colaboración con el CEDRAC, irá suministrando la información previa relativa al mismo.

Gracias a una organización perfecta desde el primer al último momento, los seis días que duraron ambos Congresos se caracterizaron por su magnífico ambiente general, tanto en el trabajo como en los intervalos de ocio.

Cumple, ante todo, reconocer la magnífica labor realizada por el ‘Comité Organizador’, capitaneado por el Prof. Samir Khalil SAMIR y formado por los siguientes profesores: Elie KHALIFÉ, Nagi EDELBY, Pierre BOU ZEIDAN, Ray MOUAWAD, Souad SLIM, Joseph OBEID y Charbel CHAHINE.

Asimismo, hay que hacer extensivos los agradecimientos a todas las ‘Hermanas’ de Deir Sayyidat el-Bīr, que con su constante cariño convirtieron nuestra estancia en una verdadera delicia. También a Nour FARRA-HADDAD y a Angelina HABBOUCHE, de “Lebanon Roots”, por las tareas logísticas que desempeñaron tanto en la fase previa como a lo largo de la semana que ocuparon ambos ‘Congresos’ en sus sedes respectivas.

Y, como no, hay que hacer constar un agradecimiento especial de reconocimiento a la impecable labor desempeñada por la 'Secretaría' permanente del Congreso, cuyas componentes no escatimaron esfuerzos y paciencia para solucionar, con total eficacia, amabilidad y alegría, cuantos problemas técnicos o administrativos surgieron. A todas ellas (Lena DABAGHY, Mona DABAGHY, Jeanette RIZK y Fadia ABOU SAMRA) hay que dar las más efusivas gracias por la ayuda y atención prestadas en todo momento.